

$\frac{|C'aPC|}{[C'a'PC]}$

Cīy → Cīy
Cēy → Cēy

Cuestionario Lingüístico
para la investigación de
las variaciones dialectales
en el grupo

Quiché - Achi' - Cakchiquel - Tzutujil

SEEMS to HAVE LONG VOWELS
in NONFINAL SYLLABLES

šbā šī wīlīk

šbā šī nuč'ayīk

Terrence Kaufman

Proyecto Lingüístico "Francisco Marroguín"
Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language : Cakchiquel

Name of Town : Sta Catarina Palopó

Fisherman

Name of Informant and Age 29
and where Born :
Felipe Nimakachi López
Raised

Name of Informant's Father, Age 62
or year born and where Born :
Gaspar Nimakachi Gómez
Mother Raised

Name of Informant's Mother, Age 48
or year born and where Born :
Francisca López
Raised

Name of Investigator and Date: T/Kaufman 1 Dec 1970
- 2 Dec

Directions :

nouns

(nz = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón

azadón

su cabeza

cabeza

adjectives

get absolutes and verbitives

amarillo

lo amarillo

se hizo amarillo

positionals

get verbitives and causatives

sentado

se sentó

lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó

lo asustó

susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv:

mordélo

lo mordió

iv:

dormíte

se durmió

1) * quién ?

Patřš

quien sos?

yāt Pačikā riyāt

$$2) \quad * y_0$$

riyın

3) * tú

riyät

4) él, ella

riyāʿ

5) * nosotros (inclusive)

riyöx

6) Ustedes, vosotros

riyış

7) ellos

riyēl

8) * qué?

(Pa) žikā

qué casa?

Pačikā xāy

9) *este

rě?

esta casa

re. хйн хāу

10) *ese, aquel

läp

aquella casa

la xǔn xāy

11) otro

xūn cǐk

la otra casa

la xǔn ǒk xāy

三 次 花

12) d'ónde ?

Pačv wí

dónde estás?

Pačr. yāt k wi

13) aquí

Wawěz

14) allà, allì

čiča? (apö)

kelä?

15) cerca aj naqāx čunaqaxāl naqaxān pǎ/pě

16) lejos aj nǎx

17) arriba čikāx ; paxotš!

18) abajo panulēp qǎ ; pašulān

19) a la derecha pāwixkiq'ǎ?

20) a la izquierda pānušakōn

21) cómo? Pake.wǐ

cómo se hizo?

Pake.wǐ šabān čarǎ

22) <así> kelǎ?

23) <rápido> ča?nīn

24) <despacio> Paqā!

25) por qué? Patüş rumǎ

por qué lo pegastes?

Patüş rumǎ šač'ǎy
(o)

26) <por eso> rumǎ rē?

27) cuándo? xampě?

cuándo vinistes?

xampe^(o) šapě?

28) hoy wakamǐ

29) mañana čwǎ?g || nimag'ǎ?

30) pasado mañana kab'ix 'de mañana'

31)	< desde hoy >	miyēr.
32)	ayer	ʔiwīr.
33)	antier	kab'ixīr.
34)	mes	xun īkʔ
35)	año	xunāʔ
36)	un día	xŭn q'īx
	de día	pā q'īx
37)	una noche	xŭn aq'ǎʔ
	de noche	čaq'ǎʔ
	* * *	
38)	cuánto(s) ?	xanīʔ
	cuántos hombres ?	ye. xanīʔ ʔačīʔāʔ
39)	* uno	xŭn
	* dos	kayīʔ
	tres	ʔošǎʔ
	cuatro	kaxīʔ
	cinco	wuʔōʔ
	seis	wagīʔ
	siete	wuqūʔ
	ocho	wagšaqīʔ
	nueve	b'ilixēʔ
	diez	laxūx

once	xūlaxūx
doce	kabīlaxūx
trece	ʔōšlaxūx
catorce	kāxīlaxūx
quince	wolaxūx
dieciseis	wāglaxūx
diecisiete	wūglaxūx
dieciocho	wagšāglaxūx
diecinueve	bīlexlaxūx
veinte	xuwināg
treinta	xuwināg laxūx
cuarenta	kāwināg laxūx !
< cincuenta >	wōwināg laxūx !
sesenta	ʔōšk'ā!
ochenta	xumūč'
cien	xūn syéntě
ciento veinte	
ciento sesenta	
doscientos	kayī syéntō _m
cuatrocientos	kaxō ² syéntō _m
ochocientos	
mil	mīl.

- 40) la mitad pā nikāx
- 41) todo ranaxē! ~ runoxē!
- 42) todos nosotros gonoxē! riyōx (ru)noxē! q'ix
mucho k'iy : rukiyāl : kiyār māš taxalā
muchos hombres k'iy lači?ā?
- 43) poco xubā? ōk
- 44) nada maxūn
- ***
- 45) *piedra ʔab'āxⁿ¹ (~ wūčč riyin ri ab'āx)
- 46) *arena (de río) (ri) sanayī? n1
def art
- 47) *tierra Pulēp n1 ; r-ulaw-ā! inan.
- 48) *cerro tinima xuyū? n1 xuyū? monte
(d tierra)
- 49) obsidiano, "chay" čāy
- 50) hierro č'īč'
- 51) plata ; dinero pāq : nu-pāq
- 52) polvo poqlāx ru-č'il-ōl
- 53) mugre, sucio n/aj č'ī! ; č'ulūb- (iv)
- 54) temblor nž solonē!
- 55) plan, llano, llanura xunān ruwāčč ; || tag'āx
ruwā tag'āx | costa
- ! 56) cal čūn ; -čumāx tr encalar
- 57) montaña, bosque, selva kečalāx
č/longish
- ***
- 58) *agua yā? : nu-yā?

59) helada, hielo // fröst

răš q'āb 'helada, serena'

7

60) río

ragän yăz

61) lodo

č'abăq : nu-č'abăq

62) mar nž

mār.

63) laguna

čōy

* * *

64) *sol nž

q'ix

65) *luna nž

qatizt , zik'

66) *estrella nž

č'umil'

67) cielo nž

kāx

68) *nube nž

sūφ'

69) neblina nž

moyēp , ru-moyew-ā!

70) relámpago nž

koyopăz

71) trueno, rayo nž

koyopa? ni q'axān kogoloxāy

72) *lluvia nž

xăb'

73) granizo

săqb'ăč

74) arco iris nž

šokog'ă? (+ 'se entró la noche')

* * *

75) *fuego

q'āq'

76) *humo

sib'

(ru)sibē! q'āq'

77) *ceniza

čāx

(ru)čaxil' q'āq'

* * *

78) <animal>

čiköp : nu-čiköp

- 79) *cola ru-xäy : xäyāx
- 80) *cacho rukä? : rukä?
- 81) <cuero> φ'ün: ruφ'umā!
- 82) *perro φ'ĩ? : nu-φ'ĩ?
- 83) carnero, oveja karnē?!
- 84) puerco Pāg : w-
- 85) <ganado> wākāš : nu-
- 86) cabro káwro
- 87) caballo kēx
- 88) gato siyān : nu-siyān
- 89) tigre tígra , balān n1
- 90) león luyōn , köx n1
- 91) javalí } r-āg xuyū?
- 92) coche de monte
- 93) pizote si?
- 94) ardilla kūk
- 95) coyote koyōt, zutīp n1
- 96) murciélago sōφ'
- 97) ratón č'ōy
- 98) taltuza Bāy
- 99) cotusa, cuatusa —
- 100) tepescuintle tepeskwintälä

101)	zarahuate	—		
102)	mico, mono	kōy		
103)	conejo	—	ʔumü!	n1
104)	danta	—		
105)	venado	masāt		
106)	zorriilo	pār		
107)	armadillo	tūč	!	
108)	tacuazín	wūč		
	* * *			
109)	* pájaro	ɬ'ikīn	: nu-ɬ'ikīn	
110)	* pluma	rusmāl	ruštk	ala
111)	* huevo	sāgmolō?	šik'āx	
112)	nido	rusōk	: sokāx	
113)	gallo	momā?		
114)	gallina	g'ēn-e ʔāk	} ʔāk	n1
115)	chompipe, chunto	nim-a ʔāk		gölqöl n1
116)	pavo de monte	(pavōreal)		štūš n1
117)	tecolote	tukūr		n1
118)	quetzal	keɬā!	, me g'ūg'	
119)	loro, chocayo	k'ě!		n1
120)	guacamaya	kagīš		n1
121)	zopilote	k'ūč	: nu-k'ūč	
122)	<gavilán>	štk		
123)	<zanate>	č'ōk		n1

* * *

124) *pescado	kār : nu-kār	10
125) sapo	wukūk n1	Pišmutūg'
126) rana	špēg : nu-špēg	māpā
127) iguana	?iwānā : w-	
128) lagartija	špačč n1 , šhīt n1	
129) culebra	kumāf : nu-kumāf	ra-goga?!
130) tortuga	tortūgā	goʔg rīx
131) lagarto	ayēn n1	ixam d tortuga
132) cangrejo	tāp : nu-tāp	
133) camarón	kamarōn n1 ; coʔn	puca
134) caracol de agua	xūtēs ;	t'ōt' cl. d
135) caracol de monte	šlago	caracol
***		d monte
136) *piojo (de cabeza)	?ūk n1	
137) pulga	} k'āg : nu-k'āg	
138) nigua		
139) garrapata	stp	
140) zancudo	šanān n1	
141) mosca (que da gusanos)		Panistōč : w-
141b) mosquito	Pūs : w-	xexēnā
142) mariposa	maripōsā	
143) gusano	xēt	
144) avispa	chutīx n1 ;	šigōx
145) abeja	kāb	wonōn n1
146) hormiga	sanīk n1	

147) cucaracha

kuʔč

ji

148) alacrán

sananéřä

* * *

149) *diente

ʔěy, ʔeyāx : w-ěy

ru-kāʔ : kāʔ

150) muela

151) colmillo

ru-wă # ʔěy(-āx)

152) *oreja

šikīn : nu-

153) *ojo

ru-nāq' # wăč(-āx)

154) *cabello

wīʔ(-āx)

155) *cabeza

nu-xalōn : xalomāx

156) *nariz

nu-ʔaʔn : ʔamāx

w-iškāʔ : ʔiškāʔ

157) *boca

čīʔ(-āx)

158) cara

palăx n1

159) cachete

še # ʔěy(-āx)

160) frente

nikāx # wăč(-āx)

161) barba

ʔusmačīʔ : w-ăsmāčīʔ

162) <barbilla> // chin, jaw

r-ăsmāčīʔ

163) *pescuezo

qūl(-āx)

k-iškančīʔ q-ăskančīʔ

164) nuca

r-īx # wīʔ(-āx)

165) *mano

-qăʔ : q'ab'āx / q'aʔāx

166) *uña

ʔišk'ăq n1

167) dedo

(ru-)wī # q'aʔāx / q'ab'āx

168) codo

ɸ'īk n1

169) dedo pulgar

nīm-a ru-wī # q'ăʔ(-āx)

~ q'ab'āx

170) palma de la mano

171) muñeca

172) *pie

173) *rodilla

174) <muslo>

175) pierna

176) *hueso

177) *barriga

178) *hígado -gente

179) * "chicha" de mujer

180) *corazón

181) ombligo

182) cuerpo

183) hombro

184) nalga

185) *sangre

186) hiel

187) pulmón

188) tripas

189) *piel

* * *

190) orina

orinar iv

191) mierda

cagar iv

ṛā (ruwācā) # ḡā?(-āx)

ru-ḡāl # ḡā?(-āx)

ṛāwā(-āx)

ru-wi' # č'ēk(-āx)

ru-wā # č'ēk(-āx)

ṛā? n1

bāg : nu-bāg-īl

-pān : pamāx

sesē? n1

č'uimāx : ru-č'ūn

ṛānīmā n1

mušū?š n1

č'akū! n1

[(ru-)wi'] tele?n n1

č'a?n # ʔačäḡ(-āx)

kīk' : nu-kīk'-ēl

kāy : ru-kā,

pospo?y

-āškalöb' : ʔiškalöb'

r-īx + organ concerned

čū(-āx)

čulūn-

kīs : nu-kīs ; ʔačäḡ

kisīn-

ru-yi?-ā! 'su agua'

φ'oxpī! n1

13

192) sudor

sudar iv

φ'oxpīn-

193) leche

111-pī ru-ān

194) moco

{ φ'umāx }

pā) cōmāx

195) ciego aj/n

mōy : -īl : -īr-

{ -φa?n }

196) llaga, grano

č'a?k n1

197) sordo aj

takōn : tokonār- : -tokonā!

198) viruela

q'āq' tyōš

199) ampolla

q'ěnyā? n1

ampollarse

iv

q'ěnyā?-

200) pus, materia

pūx : ru-pux-ā!

supurar, echar materia

iv

pučar, pučm-

201) enfermo

aj/n yuā? yuān :

yuān : yuā!?

202) enano

māš k'iy tā

"no crece"

203) remedio

Paq'ōn

n1

curar

tv

-og'omāx

tv

;-kunāx tv

204) <mudo>

aj/n

nūm : -ūr- : -ā!

205) <tos>

Pōxb'ě : w-

<toser>

iv

nd oxbār-

206) <comezón>

š-1-ru-ti?, š-1-ru-tix

k'eqāt

207) dule

aj/n ti?n

ni yāš

h'egatm-@

dolor

abstr

ruk'iy, rukiyā!

ru k'egati?

doler

causa/tv

ru-q'ošomā!

209) espinā	čēl	
210) rama	k'īš	
211) flor	ru-	
212) tronco	kutāʔn	
213) *hoja	ru-šāq : šāq	nūn- w tur
214) *cáscara	r-īx	hambre
215) *raíz	ru-k'amā!	wayixā!
216) *semilla	ʔixaʔɸ : w-	'hambre'
217) fruta	prūtā , ru-wăč čēl	
218) ayote	k'ūn	//munī!
219) yuca	ɸ'īn	'cuando uno
220) frijol	nimăg	come bastantes
221) camote	ʔīš	
222) tomate	škoyăʔ : wiš...	
223) chile	ʔīk : w-	
224) cacao	kakāwa	
225) pataxte	pēq	
226) chico (zapote)		Palăx tulŭ!)
227) piña	č'ōp	
228) caña az.	ʔaxiʔx : w- ʔāx	
229) agucate	ʔōx : w-	
230) plátano	nimăg sag'ū!	
231) coyol	tolōn=č'īč' ; nu-	
232) anona	pāk : nu-pāk	
233) guayaba	k'āq' : nu-baq'	

234)	zapote (colorado)	tulū! : nu-tulū!	75
235)	naranja	ʔalánšă : w-	
236)	durazno	turăʔs	noštiʔn
237)	nopal		
238)	<jocote>	g'unün : nu-g'unün	
239)	<nance>	tapaʔ!	
240)	achiote	k'ušŭʔ n1	
241)	tabaco	may	
	* * *		
242)	maíz	ʔišīn : w-	
243)	mazorca	xă! : nu-xă!	
244)	jilote	ʔōč' : w-	
245)	olote	piʔ	
246)	elote	ʔăx : w-	
247)	doblador	xoʔq	
248)	<pelo de maíz>	stameʔy	
249)	milpa	Pawän : w-	
	* * *	k'im	
250)	pajal/zacate	k'im nu b'īn !	g'ōs cebolo legad nu pa
251)	algodón	k'āi " k'āi	
252)	maquey		
253)	pita, ixtle, fibra		
254)	mimbre	b'alōn	
255)	palma, corozo	pālōn	
256)	copal	pōn	inu-č'upūp
257)	pino, ocote	čăx : nu-čăx	

253) *encomendado* č'upǎg : nu-č'upāg

16

254) *ceiba* ?unāp : w-

260) <palito> φ'itě?

261) *atol* q'ōr

262) *nixtamal* φ'ōr

263) *tostada* čagiz'x wāy , waφ'ōφ'

264) *café* kapā n1°

265) *tortilla* wāy : nu-wāy

266) *miel de abejas* hāl nu-yi' n1°

267) *sal* ?aφ'ān : w-

268) *grasa, manteca* manteca

269) <poporopo> kili : zu / basel

270) *carne para comer tī?(-īx)

271) <pinol, harina> k'ěx n1

272) <tamal con carne> la karamal : nu-hatōmō!

273) <tamal de masa> sub'ān

274) *hacha* ?ikǎx n1

275) *piedra de moler* kǎ?

276) *mano de "piedra"* nu-yi' kǎ?

277) *tijeras* tǎkǎ?

278) <bastón> b'āra , č'amēy

279) *azadón* ?asarōn : w-

- 280) peine χιḗaʔn
- 281) arco ḗʔaʔ
- 282) flecha pléčǎ
- 283) cerbatana pūbʔ
- 284) mecapal patǎn n1
- 285) cuchara d madera/jícara pǎhʔǎʔ !
- 286) comal šōt
- 287) (honda de pita)
- 288) canoa xukūʔ
- * * *
- 289) escudilla lǎg : nu-lǎg mulǔ! jícara
n1 palanchín
- 290) tol
- 291) cacaxte kakǎštǎ ; kǒʔk
- 292) jarro šára
- 293) olla bʔoxǒʔy ; tʔuʔy
- 294) tinaja činǎwǎ ; kukūʔ n1
- 295) canasta čakǎč : nu-čakǎč
- 296) huacal ʔageʔn n1
- 297) jícara ʔimāy kʔǒʔš
- 298) tecomate ʔūy
- 299) rede ʔaxkoyaʔ! : w-
- * * *
- 300) jabón šabʔōn
- 301) papel wūx
- 302) leña sīʔ

303) carbón

Paq'a?l : w-

18

304) cuerda, mecate, pita, lazo

kalat n1

305) hamaca

warobäl k'an

306) petate

pöp

307) cama

č'ā

308) tenemaste

šuk'ūb

309) horcón

šotäl n1

310) casa

χāy : w-ačōč

311) pared

ru-wä šān

312) suyacal

tüt n1

313) chamarra

nu-g'ü? : k'ū!

314) sombrero

pawī? (-āx)

315) caites

šaxāb n1

316) collar, chachal

čáčä! : nu-čučā!

317) huipil

pō?t

318) corte

ṽūg : w-

319) pantalón, calzón

lo?d n1

320) pañuelo

palwērä ~ su?t

321) maxtate

we?ab? nu-čučā!

322) tela

čiyäq : nu-čiyā

323) <tejido>

kem

324) máscara

k'ōx

325) tambor tambör n1 19
 326) chinchín 5öč čirčir n1

* * *

327) *mujer ʔišog:-tē
 328) *hombre ʔačč:-ʔā?
 329) *gente winäg ʔak'al:-ā?
 330) niño, niña ʔak'al:-ā?

331) joven, muchacho, patoja k'oxōl:-s? ʔim, ʔalukon

332) muchacha, patoja ʔim, ʔalukon ʔim, ʔalukon

333) viejo aj rix:rixl: pānuwɛk

334) rico aj/n kagōn: ʔim, ʔalukon

335) pobre aj/n inelbāʔ:-ix- w:-tē

336) *nombre b'č(-āx)

337) ¡está bien! ʔŭč yāt k'ō

* * *

338) papá nu-č'atāʔ, ʔatāʔ ʔatāʔ

339) mamá nu-č'atāʔ ʔatāʔ ʔatāʔ

340) abuelo nu-momāʔ momāʔ

341) abuela nu-momāʔ momāʔ ʔatāʔ

342) tío nu-č'a-tāʔ

343) tía nu-č'ititēʔ

344) hermano mayor de hombre { nu-momāʔ ʔatāʔ

345) hermana mayor de mujer { nu-momāʔ ʔatāʔ

346) hermano de mujer nu-šib'ā! šib'ā(ōn

347) hermana de hombre nu-momāʔ

nab'alešē!

(mas mayor d todos

- 348) hermano menor de hombre { nu-254! 20
349) hermana menor de mujer } Palibāḥ! 20
350) hijo de hombre r-ā! (ṭaḥi)
351) hija de hombre ru-maḥ!
352) hijo de mujer r-ā! (ṭaḥi)
353) hija de mujer r-ā! ru-ḥaḥ!
354) <último hijo> 21p
355) marido ru-ḥaḥ! , ru-ḥaḥ!
356) esposa -aḥayī! : aḥayīlōn
357) suegro de hombre -xīnān
358) suegra de hombre -xīnān
359) suegro de mujer -alinān
360) suegra de mujer -alinān
361) cuñado de hombre -būḥk
362) cuñada de hombre -iḥnān
363) cuñado de mujer -eḥm
364) cuñada de mujer -eḥm
365) yerno xeḥāḥ : nu-xīḥ
366) nuera Palibāḥ : w-alibāḥ ~ w-alīḥ
367) viudo }
368) viuda } ma! kāḥn

369) patrón, dueño r-ā! , r-ā!
370) enemigo k'ulē! nī

371) curandero

372) zajorón

373) brujo

374) diablo

375) Dios

376) iglesia

377) <punte>

378) pueblo

379) mercado

380) <dinero>

381) *camino

382) *murder (perro + gente) tv

383) *decir tv

384) *dar tv

385) cortar (corta con machete) tv

386) lavar (ropa) tv

387) excavar (tira para sacar algo) tv

388) jalar tv

389) pegar, golpear (con la mano) tv

390) agujerar tv

391) chupar (dado, dado) tv

392) soplar tv

393) empuñar tv

puño

ta-~~ph~~ā-m-a?

turnin object

ʔāx kūn :-ā?

ʔaql'omanē! : ye-

ʔāx q'īx :-ā?

ʔiφinēl : ye- ~ ʔāx ʔiφ :-ā?

ʔiφēl wināq

t'iyōš

r-ačōč t'iyōš ~ r-ačō dyōš

q'āʔn

tanamīt : nu-tanamīt

k'ayib'ā! : nu-k'ayib'ā!

pāq : nu-pāq ~ nuraxīl

bēy

garaxīl

ta-garīx

ta-gāi-ūl

ta-b'īx

ta-yā?

ta-čōy-ā? ta-čōy-ā?

ta-č'āx-ā?

ta-k'ōt-ō?

ta-x'ik'-a?

ta-č'ōy-ā?

ta-č'ik'-ā?

ta-č'ūq'-ū?

ta-šupūx

ta-wān-ā?

ta-mug'ēx

k'olōn ; -k'ō! -g'ā?

xu-čuyāx, kayi? čuyāx

- | | | | |
|------|----------------------------|---------------|--------------------------------|
| 394) | <carregar> (on espalda) tr | -ixgāv | 22 |
| | <carga> | Tringam | (-kātān pedir) |
| 395) | <preguntar> tr | -hāmibā | |
| 396) | <regañar> tr | -zāp-āi | zāpānīk
regañar |
| 397) | <llamar> tr | -ayōx - sikhā | |
| 398) | <alcanzar, conseguir> tr | -hāl-āi | -hāl-āi |
| 399) | <comer (carne)> tr | -tāx-āi | -tāx
comer
(causar, etc) |

š φiʔēn → siʔēn

411) reírse (de) w/v
risa

φiʔēn- : -φiʔēx

23

φěʔ : nu-

* * *

412) bañar (se) w/cv
baño, bañadero

ʔatēn- : -atēnisāx

ʔatēnēn

413) tener miedo w
asustar, espantar cv
miedo, susto

ndušib'ēx rīʔ
-šib'ēx

šib'irīʔēl

414) despertarse w/cv

-wāʔ -wāʔ // -k'astāx

415) *dormir w
adormecer cv
sueño // sleepiness

-k'astāx-

-wartarisāx wār-

warān

416) *morir w
muerto

kōn-

komināʔ

*matar cv

-komisāx

muerte

kamīk : nu-kamīk

417) *arder w
quemar cv

kāt-

-k'āt-āʔ , -porōx

418) hincharse w
hincharzón

sipōx-

sipoxīk : nu-sipoxīk

419) podrido aj
pudrirse w

g'ayenōg

g'āy-

420) maduro aj
madurarse w

g'ān , č'āg'

g'anār- ; č'ag'āx-

421) *lleno aj

noxnāg

llenarse w

nōx-

llenar caus

-noxsāx

* * *

- 422) *nadar iv *natān- nadān*
 423) *rolar iv *rolān- rolān*
 424) *caminar *kān- kāmān*
 425) *venir (#/legar) iv
 426) <irse> iv
 427) <subir> iv
 <subirlo> caus
 428) <moverse> iv *silōn-*
 <mover> caus *-silōx*
 429) <levantarse> iv *hālān- hālān*
 <levantar> caus *-yāk-ă?*
 430) <volver, regresar> iv *volān- volān*
 <devolverlo> caus *-folix*

- 431) *rojo, colorado aj *rāš : ru-rāš-āl : -ār-*
 432) *verde aj *g'ān : -āl : -ār-*
 433) *amarillo aj *g'ān-ă kof'ix*
 <flor amarilla>
 434) *negro aj *g'ēg : ru-g'ēg-āl : -ār-*
 435) *blanco aj *sāg-ă k'ū*
 <chamarra blanca>

- 436) dulce aj *kī? : ru-kī?il : kī?ir-*
 437) cecado aj *ru-č'am-āl : ru-č'am-īl*

438)	<amargo>	aj	k'äy :- āl :- ŭb -	25
439)	*frío	aj	tēpalāx yā ² , rāš yā ²	
	<agua fría>			
440)	*caliente	aj	sāglilōx	megl'ēr-
441)	tibio	aj		-mēg'ā ²
	<agua tibia>			
442)	<apeto>	aj	sanān	
443)	<cosquillas>	(?)		
	***		-sanānēx	
444)	*grande	aj	nīm/nōn	
	<grandes>		yālān nōn, čowōn	nima ² g
	<casa grande>			
445)	*chico	-objects aj	kōkōx	
	<chicos>			
446)	*largo	aj	nīm rōgān	kōkōx
447)	gordo	aj	ti ² ōx :- ūr -	
448)	flaco	aj	bāg :- ūr -	čagil'x : čagil'xōr -
449)	liso	aj	pilāg'	
450)	suave	aj	loč'ān	buyǎl
451)	duro	aj	kōp :- kow-īl :- ūr -	
452)	*bueno (=sirve)	aj		
453)	malo	aj	ṛiṛēl	manuisc, "yastā"
454)	ancho	aj	nīm ru-wāč	
455)	angosto, estrecho	aj	ko ² ol ru-wōč	
			"muy limpio"	

456) liviano aj mǎn ʔā | tā 26

457) pesado aj ʔā! : r-a(-ā) : -ǔb-

458) hermoso, bonito aj

459) feo aj ʔiϕē!

460) *redondo (= esférico) aj

461) grueso aj

462) delgado aj šāš : -ǔb-

463) sentado -gente P

sentarse iv ϕ'uy-ē?

sentar tv -ϕ'uyub'ō?

464) parado -gente P

pararse iv paʔē?

parar tv -nāb'ō?

465) acostado (= dormido) -gente P

acostarse iv koϕ'ē?

acostar tv -koϕ'ob'ā?

466) <abierto> P

<abrirse> iv xoʔā!

<abrir> tv xoʔatāx-

467) mojado aj

468) seco aj čeg-ē! : čeg-ē? : -č'eg-el'ā?

469) vivo, con vida aj / P k'astēn

470) hay k'ō
no hay maxūn, manäg

get forms for all six persons

27

- 471) con migo, etc. w-ik-ēn, w-ik-ēn, g-ik-ēn, k-
- 472) a mí, etc ēwā, ēwā, ēwā, ēwā, ēwā, ēwā
in context of dar, decir
- 473) por mí, etc. w-ik-ēn, w-ik-ēn, g-ik-ēn, k-
- in context of passive verb
- 474) mío, de mí, etc. w-ik-ēn, w-ik-ēn, g-ik-ēn, k-
- 475) solito yo, etc. w-ik-ēn, w-ik-ēn, g-ik-ēn, k-
- 476) entre nosotros, etc
(among)
- 477) estoy, etc [en mi casa] w-ik-ēn, w-ik-ēn, g-ik-ēn, k-
neg: ma yǐn kǒ tā pǎ wǎcōě
- 478) soy gente, etc yǎm-ēn, yǎm-ēn, g-ik-ēn, k-
neg: ma yǐn tā wǎnǎg
- 479) subject of iv -C :
[enter later] -V :
- 480) object of tv : -C :
[enter later] -V :
- 481) subject of tv -C :
[enter later] -V :
- 482) possessor of noun -C :
 -V :

kibāna xāt xǐš xǐš?

183) optative-imperative of 'go'
neg: ma kibāna xāt xǐš xǐš? 28

184) optative-imperative of 'come'
neg: ma kape tā tipo.nā bono.nā

185) present tense of iv beginning with C
a ngi-wā? ma ngi-wa? tā

b nga-

c ndi-

d ngō-

e ngis-

f nge-

186) "future" tense of iv beginning with C
a we škǐ- (comes a lot a lot si uja river)

b škā-

c štǐ-

d šǫ-

e škǐš-

f ške-

187) past tense of iv beginning with C

a ši- mān ši-wa? tā

b ša-

c š-

d šox-

e šǐš-

f še-

485-500

get both affirmative and negative

489) optative - imperative of *ir* beginning with C

- a . kɪwǎ? nǎ
- b ka-wǎ?
- c tɪwǎ? nǎ
- d gowǎ?
- e kɪš-wǎ?
- f kɛwǎ? nǎ

490) present tense of *ir* beginning with V

- | | | |
|---|---------|-----------|
| a | ngin-ōk | ngin-atīn |
| b | ngat- | ngat- |
| c | nd- | nd- |
| d | ngo?- | ngo?- |
| e | ngiš- | ngiš- |
| f | ngē?- | ngāzātīn |

490) "future" tense of *ir* beginning with V

- a škīn-
- | | |
|---|-------|
| b | škat- |
| c | št- |
| d | šgo?- |
| e | škīš- |
| f | ške?- |

wē ma škīnōk tā

491) past tense of *ir* beginning with V

- | | | |
|---|----------|---------|
| a | šin- | |
| b | šat- | |
| c | š- | |
| d | šoxp- ōk | šoxatīn |
| e | šiš- | |
| f | še?- | ša?ātīn |

192) optative imperative of α beginning with V

30

- a kanta
- b kanta
- c tala na
- d gata na
- e kanta
- f kanta

193) present tense of α beginning with E

- a kanta
- b kanta
- c kanta
- d kanta

496) optative-superlative of tv beginning with C

37)

a

b

c

d

e

f

497) present tense of tv beginning with V

a

b

c

d

e

f

498) "future" tense of tv beginning with V

a

b

c

d

e

f

499) past tense of tv beginning with V

a

b

c

d

e

f

93 A) comadreja. *sagb'in, kũš^v_n* || *šiwān* *šū*

157 B) * lengua *'āq' n1*

157 C) saliva *čū'*

185 B) vena, nervio *ib'äč' n1* : *ru-šāš'*

204 B) loco *š'u?x : č'ūxär-* : *ru-šāš'*

216 B) pepita *ru-nāq'*

218 B) chilacayote *š'š'*

223 B) bledo *čēč*

258 B) chichicaste *čūy n1*

295 B) morral, matate *šāš'* *čūn*

354 B) nieto *čūy n1*

368 B) pariente, familiar *-ač'ä(ā)*

371 B) curar *tv*

376 B) pecado A *māk*
B *šaxān*

382 B) *beber *tv.* *-güm-ü?* *tinbānāl nā* *tikibārāl*
tu-bān-āč' ti-bān-āč'

383 B) *beber *tv (pres, past, opt)* *-č'ūy*
nub'ān : nab'ān : ndub'ān : nagab'ān : ndib'ān : ndiki
šin- : ša- : šu- : šga- : šī- : ški-

386 B) barrer *tv.* *-mēs-ä?*

398 B) buscar *tv* *-kanōx*

417 a) hervirse iv - d'ā 2 - d'ā 2
 hervirlo rans hervirlo rans
 462 B) nuevo aj k'ā k'ā sār-

subdivido

148 allí
 148 allá
 250 A paja
 250 B ~~verde~~ ^{verde} con maní
 251 A algodón - n mata
 251 B algodón - ya hecho
 271 A pinol
 271 B harina
 319 A pantalón
 319 B calzón
 335 A pobre
 335 B huérfano m'ā 2
 332 A tela
 332 B ropa
 515 irse (tppl) iv b'ā : b'ā
 516 salir (tppl) iv s'ā : s'ā

- 517 sacar tv -älasa-x̄ i-măx-ă² 30
- 518 llevar (p alló) tv + dir -k'wāx ʔēl
- 519 venir (tppl) iv š/pēʔ : petană
- 520 llegar aquí (tppl) iv ʔaxnăg
- 521 traer (p acá) tv + dir ʔok^ulūn : k'uulwīnăg
- 522 llegar allá -k'am-ăʔ pā apōn : aponinăg
- 523 llevar (a otra parte) tv + dir (ʔopon) l'ā-tē ʔapōn
- 524 entrar (tppl) iv ōk : ʔōkonăg
- 525 meter adentro tv. <- -ukusāx
- 526 llevar p adentro tv. + dir. -k'wāx ʔōk
- 527 bajarse (tppl) iv -gāʔ- : gāxnăg <-
- 528 bajar tv -gasāx
- 529 llevar p abajo tv + dir. -k'wāx ʔm ʔā
- 530 subir (tppl) iv xotēʔ-
- 531 subir tv. -xotob'ăʔ
- 532 llevar p arriba tv + dir. -k'wāx ʔm ʔā
- 533 quedarse (tppl) iv k'wāx ʔm ʔā laq'anăx hī
- 534 dejar tv. + dir. -yăʔ kă

- 535 está en frente [ʔuwăʔ] ʔuwăʔ ʔuwăʔ
- 536 está atrás [ʔrīx] ʔrīx ʔuwīx
- 537 está adentro [ʔupām] ʔupām ʔupām
- 538 está cerca [ʔunagaxā] ʔunagaxā ʔunagaxā

č^u wĩč

540 está encima [č^u ušē²]

č^u ušē²

čⁱ nušē²

541 está a la orilla [č^u čĩ²]

č^u čĩ²

542 está al lado [č^u šⁱ kⁱ n]

č^u šⁱ kⁱ n

čⁱ gⁱ a kⁱ o x^ö l

543 está en medio [č^u kⁱ o x^ö l]

č^u kⁱ o x^ö l

čⁱ gⁱ a kⁱ o x^ö l

544 está entre medio [č^u nⁱ kⁱ 'a x^ö l]

pa gⁱ a nⁱ kⁱ 'a x^ö l

pa nⁱ kⁱ 'a x

545 de quién es?

čⁱ a č^ö x čⁱ čⁱ l^ä?

546 para quién es?

čⁱ a č^ö x čⁱ čⁱ l^ä?

547 de quién lo consiguió?

548 a quién lo dio?

549 con quién lo hiciste?

550 con qué lo hiciste?

ri xun

551 cual quieres?

čⁱ a č^k ä ri' nawax^ö?

552 cualquier (a)

šⁱ a bⁱ a č^k ä

553 hasta pronto mañana

kⁱ ä kⁱ a lⁱ tⁱ x

554 está en el cajón.

kⁱ ö pⁱ ä kⁱ a x^ö n

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 263, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

- passive in \bar{V}
- passive in $-(\bar{o})\check{s}$
- passive in $-(V_1)\check{t}\check{a}x$
- active in $-(\bar{o})n$
- active perfect in $-(V_1)y\bar{o}n$

gracias

maty $\bar{o}\check{s}$

macho de animales

Pač $\check{i}x$ k' $\bar{o}y$

estoy

-ndo(10), etc

ngi-tax $\bar{i}n$

ngi-sam $\check{a}x$

nga-tax $\bar{i}n$

nga-

ndi-tax $\bar{i}n$

ndi-

etc.

ngox-

ngi \check{s} -

nge-

ndi-tax $\bar{i}n$ + ngi-sam $\check{a}x$, etc is not correct

2-1 *in-a(w) 3-ana-üy

3-1 *i-r(u)

5-1 *in-i(w)

6-1 *in-ke(i)

1-2 *at-in(w)

3-2 *a-r(u)

4-2 *at-g(a)

6-2 *at-ke(i)

2-4 š *ox²a(w)

3-4 š *ox-r(u)

5-4 š *ox²i(w)

6-4 š *ox-ke(i)

1-5 *iš-in(w)

3-5 *iš-r(u)

4-5 *iš-g(a)

6-5 *iš-ke(i)

1-6 *e²-n(w) e·n-

2-6 *e²-a(w) a²ä-

3-6 *e²-r(u) eru-

4-6 *e²-g(a) ēg-

5-6 *e²-i(w) i²i-

6-6 *e²-ke(i) ēki-

ngo[x]²a-

ngo[x]ru-

ngo[x]²i-

ngoki-

how
many
and
past
time

in fixed movement series

1-2	<u>at-b'e-n(w)</u>		at-ol-n(w)	
1-3	<u>b'e-n(w)</u>		ol-n(w)	
1-5	<u>iš-b'e-n(w)</u>		iš-ol-n(w)	
1-6	<u>eʔ-b'e-n(w)</u>		eb'-ol-n(w)	
2-1	in-b'e-a(w)	aneb'aʔ-	in-ol-a(w)	
2-2	b'e-a(w)	eb'eʔa	ol-a(w)	
2-3	ox-b'e-a(w)	oxb'aʔa-	ox-ol-a(w)	
2-6	eʔ-b'e-a(w)	b'aʔa-	eb'-ol-a(w)	
3-1	in-b'e-r(u)	iberu-	in-ol-r(u)	in-ō-ru-
3-2	<u>at-b'e-r(u)</u>		at-ol-r(u)	at-ō-ru-
3-3	<u>-b'e-r(u)</u>		ol-r(u)	ō-ru ^m
3-4	<u>ox-b'e-r(u)</u>	ngob'x- šox-	ox-ol-r(u)	š-oxʔōru-
3-5	<u>iš-b'e-r(u)</u>		iš-ol-r(u)	išōru-
3-6	<u>eʔ-b'e-r(u)</u>		eb'-ol-r(u)	eʔōru-
4-2	<u>at-b'e-g(a)</u>		at-ol-g(a)	ngatōga-
4-3	<u>b'e-g(a)</u>		ol-g(a)	
4-5	<u>iš-b'e-g(a)</u>		iš-ol-g(a)	
4-6	<u>eʔ-b'e-g(a)</u>		eb'-ol-g(a)	ngotōga-
5-1	<u>in-b'e-i(w)</u>		in-ol-i(w)	š-in-ōʔi-
5-2	<u>b'e-i(w)</u>		ol-i(w)	■ i-
5-4	<u>ox-b'e-i(w)</u>		ox-ol-i(w)	ox-ʔ[oj]ʔi-
5-6	<u>eʔ-b'e-i(w)</u>		eb'-ol-i(w)	iʔi-

	<u>in-be-k(i)</u>	<u>in-ol-k(i)</u>	inōki
4-2	at-be-k(i)	at-ol-k(i)	
6-3	be-k(i)	ol-k(i)	
6-4	ox-be-k(i) <u>ngoxberi-</u>	ox-ol-k(i)	
6-5	iš-be-k(i)	iš-ol-k(i)	
6-6	eʔ-be-k(i)	ebʔ-ol-k(i)	
1-1	-C (<u>work</u>)		
1	<u>in-be-</u>	in-ol-	ng-in-ō-samāx
2	<u>at-be-</u>	at-ol-	ng-at-ō-
3	<u>be-</u>	ol-	nd-ō-
4	<u>ox-be-</u> ngobe-	ox-ol-	ng-oʔ-o-
5	<u>iš-be-</u>	iš-ol-	ng-iš-oʔ-
6	<u>eʔ-be-</u>	ebʔ-ol-	ng-oʔ-o-
	-V polys. (<u>bathe</u>)		
1	<u>in-beʔ</u>	in-ol-	ng-in-oʔ-atin
2	<u>at-beʔ-atl-</u>	at-ol-	ng-at-oʔ-atin
3	<u>be-</u>	ol-	
4	<u>ox-beʔ</u> ngobeʔ-	ox-ol-	
5	<u>iš-beʔ</u>	iš-ol-	ng-iš-oʔ-atin
6	<u>eʔ-beʔ</u>	ebʔ-ol-	
	-V monos. (<u>enter</u>)		
1	<u>in-beʔ</u>	in-ol-	ng-in-oʔ-ōk
2	<u>at-beʔ</u>	at-ol-	
3	<u>beʔ</u>	ol-	
4	<u>ox-beʔ</u>	ox-ol-	ng-oʔ-ōk
5	<u>iš-beʔ</u>	iš-ol-	
6	<u>eʔ-beʔ</u>	ebʔ-ol-	
		impv	k-at-oʔ-atin

many verbs with initial V's

182

01's

10's

12's

14's

16's

18's

20's

22's

24's

26's

28's

30's

32's

34's

36's

38's

40's

42's

44's

46's

48's

50's

52's

54's

56's

58's

60's

62's

64's

66's

68's

70's

*-etaʔmāx saber, conocer, aprender -ā́tama-ḡ/š

*-ak'ašāx oír, escuchar -ak'aša-ḡ/š

*-axilāx contar -axila-ḡ/š

*-axilāx contar -axila-ḡ/š

*-axilāx contar -axila-ḡ/š

*-ačik'āx señalar -ačik'a-ḡ/š *ʔanimāx- luerse

*-eleg'āx robar -alāg'a-ḡ/š *ʔoyomār- enojarse

*-axilāx contar -axila-ḡ/š

*-ičināx apropiar -ičina-ḡ/š *ʔoxob'ār- toser

*-aq'omāx curar -āq'oma-ḡ/š

*-iɬelāx odiar -ēɬala-ḡ/š

r-oyowā!

*-eɬ'abāx jugar -eɬ'abe-ḡ/š

*-ogotāx començar -ōg'ota-ḡ/š

*-oyob'ēx esperar -ōyobe-ḡ/š

*-axilāx contar -axila-ḡ/š

*-uk'aʔāx llevar -uk'uʔa-ḡ/š

*-ik'owisāx pasar (u)k'owisa-ḡ/š

*-axoʔ quer -axoʔ

*-ehgāx cargar -ixga-ḡ/š

*-ewāx esconder -ēwa-ḡ/š

*-etāx medir -ēta-ḡ/š

*-ilōx mantener -ili-ḡ/š

get impv
passive
past
absolute

*-ayōx llamar -ayo-ḡ/š

CVC impr : past : \bar{V} : \check{s} : $Vt\check{x}$: \check{o} : $\check{o}n$: $Vy\bar{o}n$

- $k\check{u}\check{s}$

- $\check{c}\check{s}y$

- $\check{c}'\check{a}x$

- $k'\check{o}t$

- $\check{c}\check{u}q$

- $x\check{i}k'$

- $\check{c}'\check{a}y$

- $\check{c}\check{o}q'/\check{c}\check{u}q'$

- $m\check{e}s/m\check{a}s$

- $t\check{i}x$

- $\Phi'\check{e}t/\Phi'\check{a}t$

- $q\check{a}r$

- $\check{c}\check{a}p$

- $\Phi'\check{u}p$

- $\Phi'u?$

- $ya?$

- $\Phi u?$

- $\check{i}l$

$\Phi'\bar{e}t : \Phi'\check{e}t\check{o}\check{s} \quad \Phi'\check{e}t\check{e}t\check{x} \quad \Phi'\check{e}t\check{o} \quad \Phi'\check{e}t\check{o}n \quad \Phi'\check{e}t\check{e}y\bar{o}n$

$\check{y}a^?at\check{x} \quad y\check{a}^?o$

$y\check{a}t\check{x} \quad \Phi\check{u}t\check{x} \quad -\check{u}$

$\Phi\check{u}y\bar{u}n$

impv
past

: šš : vtāx : ōn : Vyōn

-čob'ix
 -šupūx
 -kutūx
 -ē'olix
 -wayūx
 -nimāx
 -mestāx
 -na'tāx
 -sik'ix
 -mog'(og')ēx
 -šib'ix
 -šil'ix -il'
 -fel'ēx
 -b'ix
 -xotobā?
 -ē'okobā?
 -fuyubā?
 -punubā?
 -šeq'elbā?
 -ē'agabā?
 -pa'a bā?

✓	✓	✓	✓
✓	фētāx	fel'ēn	fel'ēyōn
<u>bil'is</u>	būtāx	bil'in	b'iyōn
xotobā's	xotobātāx	xotobān	xotobayōn

nti + in(w)

nti + a(w)

nti + ru

nti + r

nti + q(a)

nti + i(w)

nti + k(i)

nk(a) + in

nk(a) + at

nti - C

nti - V polys

nti - V monos

nk(a) + ox

nk(a) + iʃ

nk(a) + eʔ

ʃ + r

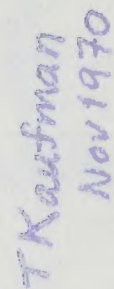
ʃ + ru

ʃ + ox

get numeral + nc

xuwiʔ
kayʔ wiʔ

3110170



T Kaufman
Nov 1970